

Organon der Heilkunst Samuel Hahnemann

VORREDE ZUR FÜNFTEN AUSGABE.

1.1. Die alte Medicin (Allöopathie), um Etwas im Allgemeinen über dieselbe zu sagen, setzt The old Medicine (Allopathy), in order to something in general about the same to say, (pre)supposes bei Behandlung der Krankheiten um sie zu heilen, nichts als materielle Ursachen theils (nie by treatment of diseases in order them to whole, nothing other than material causes partly (never vorhandne) Blut-Uebermenge (Plethora), theils Krankheits-Stoffe und Schärfen voraus, läßt daher das at hand) blood-excess (Plethora), partly disease-stuffs and acridities pre, has therefore the Lebens-Blut abzapfen und bemüht sich die eingebilddete Krankheits-Materie theils auszufegen, theils life's blood tapped off and strives itself the fancied disease-matter partly to sweep out, partly anderswohin zu leiten (durch Brechmittel, Abführungen, Speichelfluß, Schweiß und Harn treibende elsewhere to conduct (through emetics, evacuations, salivation, sweat and urine driving Mittel, Ziehpflaster, Vereiterungs-Mittel, Fontanelle, u.s.w.), in dem Wahne die Krankheit dadurch means, drawing plasters, suppuration-means, fontanels, etc.), under the delusion the disease thereby schwächen und materiell austilgen zu können, vermehrt aber dadurch die Leiden des Kranken und weaken and materially obliterate to be able, augments but thereby the sufferings of the patient and entzieht so, wie auch durch ihre Schmerzmittel, dem Organism die zum Heilen unentbehrlichen Kräfte deprives so, as well through its pain-means, the Organism the for wholing indispensable powers und Nahrungs-Säfte.
and nutrient humours.

1.2. Sie greift den Körper mit großen, oft lange und schnell wiederholten Gaben starker Arznei an, deren It attacks the body with large, often long and rapidly repeated doses of strong medicine, whose langdauernde, nicht selten fürchterliche Wirkungen sie nicht kennt, und die sie, wie es scheint, long lasting, not seldom terrible effects it not kens, and which it, as it appears, geflissentlich unerkennbar macht durch Zusammenmischung mehrer solcher ungekannter Substanzen purposely unrecognizable makes through the commixture of more such unknown substances in eine Arzneiformel, und bringt, so durch langwierigen Gebrauch derselben noch neue, zum Theil in one medicinal formula, and inflicts, so through lengthy use of the same still new, in part unaustilgbare Arznei-Krankheiten dem kranken Körper bei.
ineradicable medicinal diseases on the diseased body.

1.3. Sie verfährt auch, wo sie nur kann, um sich bei dem Kranken beliebt zu erhalten,* mit Mitteln, It proceeds also, wherever it can, in order to itself with the patient popular to keep, with means, welche die Krankheits-Beschwerden durch Gegensatz (Contraria Contrariis) sogleich auf kurze Zeit which the disease-ailments through opposition (Contrary by contraries) at once for a short time unterdrücken und bemänteln (Palliative), aber den Grund zu diesen Beschwerden (die Krankheit selbst) suppress and cloak (Palliative), but the basis for these ailments (the disease itself) verstärkt und verschlimmert hinterlassen.
strengthened and aggravated leaves behind.

1.3.* Zu gleicher Absicht erdichtet der gewandte Allöopath vor allen Dingen einen bestimmten, am To equal intent invents the skilled Allopath before all things one determinate, most

liebsten griechischen Namen für das Uebel des Kranken, um ihn glauben zu machen, er kenne diese preferably Greek name for the malady of the patient, in order him believe to make, he ken this

Krankheit schon lange, wie einen alten Bekannten, und sey daher am besten im Stande sie zu heilen. disease already long, as an old acquaintance, and were therefore best in a position it to whole.

1.4. Sie hält die an den Außentheilen des Körpers befindlichen Uebel, fälschlich für bloß örtlich, und da It deems the at the outer parts of the body located maladies, falsely for merely local, and there allein für sich bestehend, und wähnt sie geheilt zu haben, wenn sie dieselben durch äußere Mittel alone for themselves existing, and imagines them wholed to have been, if they the same through outer means weg getrieben, so daß das innere Uebel nun schlimmer an einer edlern und bedenklichern away have been driven, so that the inner malady now worse on a more noble and more critical Stelle auszubrechen genöthigt wird.
place to break out necessitated is.

1.5. Wenn sie weiter nicht weiß, was sie mit der nicht weichenden oder sich verschlimmernden When it further not wits, what it with the non yielding or itself worsening

Krankheit anfangen soll, unternimmt die alte Arzneischule wenigstens, dieselbe blindhin durch ein von disease begin should, undertakes the old medical school at least, the same blindly through a from

ihr so genanntes Alterans zu verändern, z. B. mit dem das Leben unterminierenden Calomel, it so called Alterative to change, e.g., with the the life undermining calomel,

Aetzsublimat, und mit andern heftigen Mitteln in großen Gaben. corrosive sublimate, and with other violent means in large doses.

2.1. Es scheint das unselige Hauptgeschäft der alten Medicin zu sein, die Mehrzahl der It appears the unblest main business of the old medicine to be, the majority of the

Krankheiten, die langwierigen, aus Unwissenheit durch fortwährendes Schwächen und Quälen des diseases, the lingering ones, out of ignorance through continuous weakening and tormenting of the

ohnehin schon an seiner Krankheitsplage leidenden, schwachen Kranken und durch Hinzufügung anyhow already from his disease plague suffering, weak patient and through addition of

neuer, zerstörender Arzneikrankheiten, wo nicht tödtlich, doch wenigstens unheilbar zu machen,- new, destroying medicinal diseases, if not deadly, however at least unreliable to make, -

und, wenn man dieß verderbliche Verfahren einmal am Griff hat, und gegen die Mahnungen des and, when one this ruinous procedure once in his grip has, and against the warnings of

Gewissens gehörig unempfindlich geworden, ist dieß ein sehr leichtes Geschäft! conscience properly insensitive has become, is this a very easy business!

3.1. Und doch hat für alle diese schädlichen Operationen, der gewöhnliche Arzt alter Schule seine And yet has for all these damaging operations, the ordinary doctor of the old school his

Gründe vorzubringen, die aber nur auf Vorurtheilen seiner Bücher und Lehrer beruhen, und auf reasons to bring forth, which however only on prejudices of his books and teachers rest, and on

Autorität dieses oder jenes gepriesenen Arztes alter Schule. authority of this or of that praised physician of the old School.

3.2. Auch die entgegengesetztesten und widersinnigsten Verfahrungs-Arten, finden da ihre Also the most opposed and most absurd procedural-sorts, find there their

Vertheidigung, ihre Autorität — der verderbliche Erfolg mag auch noch so sehr dagegen sprechen. defense, their authority — the ruinous result may still ever so very against it speak.

3.3. Nur dem, von der Verderblichkeit seiner sogenannten Kunst, nach vieljährigen Uebelthaten, im Stillen Only to the, of the perniciousness of his so-called art, after many year's misdeeds, in quiet

endlich überzeugten, alten Arzte, der nur noch mit, zu Wegbreitwasser gemischtem Erdbeer - Sirupe finally persuaded, old doctor, which only still with, to plantain water mixed strawberry-syrups

(d. I. mit Nichts) selbst die schwersten Krankheiten behandelt, verderben und sterben noch die Wenigsten. (that is with Nothing) even the most heavy diseases treats, perish and die only the fewest..

4.1. Diese Unheilkunst, welche seit einer langen Reihe von Jahrhunderten in dem Vorrechte und der This mischief art, which since a long row of centuries in the privilege and the Macht, über Leben und Tod der Kranken nach Willkür und Gutdünken zu verfügen, wie might, over life and death of patients according to arbitrariness and its own discretion to dispose, as eingemauert fest sitzt und seitdem einer, wohl zehn Mal größern Anzahl Menschen das Lebensziel immured firmly sits and since then a, probably ten times as large number of humans the life goal verkürzte, als je die verderblichsten Kriege, und viele Millionen Kranke kränker und elender machte, shortened, than ever the most ruinous wars, and many millions of patients sicker and more miserable made, als sie ursprünglich waren — diese Allöopathie habe ich in der Einleitung¹⁾ zu den vorigen Ausgaben than they originally were — this Allopathy have I in the introduction¹⁾ to the previous editions dieses Buchs näher beleuchtet. of this book more closely illuminated.

4.1.¹⁾ Vorher wird man Beispiele angeführt finden zum Beweise, daß wenn man in ältern Zeiten hie und Beforehand will one examples adduced find as proofs, that when one in older times here and da auffallende Heilungen verrichtete, es immer durch Mittel geschah, die der damals eingeführten there striking wholings performed, it always through means happened, which the then instituted Therapie zuwider, dem Arzte von ungefähr in die Hände gerathen, im Grunde aber homöopathisch waren. therapy contrary, to the doctor by chance in the hands got into, fundamentally however homeopathic were.

4.2. Jetzt werde ich bloß ihren geraden Gegensatz, die von mir entdeckte (nun etwas mehr Now will I only its exact opposite, the by me discovered (now somewhat more vervollkommnete) wahre Heilkunst vortragen. perfected) true wholing art present.

5.1. Mit dieser (der Homöopathik) ist es ganz anders. With this (the Homeopathy) is it entirely different.

5.2. Sie kann jeden Nachdenkenden leicht überzeugen, daß die Krankheiten der Menschen auf keinem It can each reflecting person easily persuade, that the diseases of humans on no Stoffe, keiner Schärfe, d. i. auf keiner Krankheits-Materie beruhen, sondern daß sie einzig geistartige stuff, no acidity, that is on no disease-matter rest, rather that they only spirit-like

(dynamische) Verstimmungen der geistartigen, den Körper des Menschen belebenden Kraft (des (dynamic) mistunings of the spirit-like, the body of the human enlivening power (of the Lebensprincips, der Lebenskraft) sind. Living Principle, of the Living Power) are.

5.3. Die Homöopathie weiß daß Heilung nur durch Gegenwirkung der Lebenskraft gegen die The Homeopathy wits that wholing only through the counter-action of the Living Power against the eingenommene, richtige Arznei erfolgen kann, eine um desto gewissere und schnellere Heilung, je in taken, correct medicine succeed can, an all the more certain and faster wholing, the kräftiger noch beim Kranken seine Lebenskraft vorwaltet. more powerful yet with the patient his Living Power prevails.

5.4. Die Homöopathie vermeidet daher selbst die mindeste Schwächung,¹⁾ auch möglichst jede The Homeopathy avoids therefore even the least weakening,¹⁾ also as much as possible each Schmerz-Erregung, weil auch Schmerz die Kräfte raubt, und daher bedient sie sich zum Heilen bloß pain-arousal, because also pain the powers robs, and therefore avails itself for wholing only

solcher Arzneien, deren Vermögen, das Befinden (dynamisch) zu verändern und umzustimmen, sie genau such medicines, whose capacity, the condition (dynamically) to alter and to tune around, it exactly kennt und sucht dann eine solche heraus, deren Befinden verändernden Kräfte (Arzneikrankheit) kens and searches then one such out, whose condition altering powers (medicinal disease)

die vorliegende natürliche Krankheit durch Ähnlichkeit (Similia similibus) aufzuheben im Stande sind, the fore lying natural disease through similarity (Similars by similars) to uplift in a position to are, und giebt dieselbe einfach, in feinen Gaben (so klein, daß sie, ohne Schmerz oder Schwächung zu and administers the same simply, in subtle doses (so small, that they without pain or weakening to

verursachen, eben zureichen, das natürliche Uebel aufzuheben) dem Kranken ein; cause, exactly suffice, the natural malady to uplift) to the patient;

wovon die Folge: daß ohne ihn im Mindesten zu schwächen oder zu peinigen und zu quälen, die where from the sequel: that without him in the least to weaken or to torment and to torture, the

natürliche Krankheit ausgelöscht wird und der Kranke schon während der Besserung von selbst bald natural disease extinguished is and the patient already during the betterment of himself soon

erstarkt und so geheilt ist — ein zwar leicht scheinendes, doch sehr nachdenkliches, mühsames, grows stronger and so wholeed is — a to be sure easy appearing, however very cogitative, laborious,

schweres Geschäft, was aber die Kranken in kurzer Zeit, ohne Beschwerde und völlig zur Gesundheit heavy business, which however the patients in short time, without ailment and fully to soundness

herstellt — und so ein heilbringendes und beseligendes Geschäft wird. restores— and so a whole bringing and blessing business becomes.

5.4.¹⁾ Homöopathie vergießt nie einen Tropfen Blutes, giebt nicht zu brechen, purgiren, laxiren oder Homeopathy spills never a drop of blood, gives nothing to vomit, purge, evacuate or schwitzen, vertreibt kein äußeres Uebel durch äußere Mittel, ordnet keine heißen oder ungekannte sweat, drives away no outer malady through outer means, prescribes no hot or unkennd Mineral-Bäder oder Arznei enthaltende Klystire, setzt keine spanischen Fliegen oder Senfpflaster, mineral-baths or medicine containing clysters, sets no Spanish flies or mustard plasters, keine Haarseile, keine Fontanelle, erregt keinen Speichelfluß, brennt nicht mit Moxa oder Glüheisen no hair ropes, no fontanel, arouses no salivation, burns not with Moxa or glowing irons bis auf die Knochen u. dgl., sondern sie giebt mit eigener Hand nur selbst bereitete, einfache Arznei, up to the bones and such, rather it gives with its own hand only self prepared, simple medicine, die sie genau kennt und keine Gemische, stillt nie Schmerz mit Opium, u.s.w. which it exactly kens and no mixtures, stills never pain with Opium, etc.

6.1. Hienach ist die Homöopathie eine ganz einfache, sich stets in ihren Grundsätzen so wie in ihrem Hereafter is the Homeopathy an entirely simple, itself always in its principles as in its

Verfahren gleich bleibende Heilkunst, welche, wie die Lehre, auf der sie beruht, wenn sie wohl begriffen procedure same remaining wholing art, which, as the theory, on which it rests, if it well grasped

worden, dergestalt in sich abgeschlossen, (und nur so hilfreich) befunden wird, daß, so wie has been, to such an extent in itself contained, (and only in this way helpful) found is, that, so like

die Lehre in ihrer Reinheit, so auch die Reinheit ihrer Ausübung sich von selbst versteht und daher the theory in its purity, so also the purity of its practice itself from itself understands and therefore

jede Zurück-Verirrung in den verderblichen Schlendrian der alten Schule (deren Gegensatz sie ist, wie each back-error in the ruinous routine of the old school (whose contrary it is, as

der Tag gegen die Nacht) gänzlich ausschließt, oder aufhört, den ehrwürdigen Namen Homöopathie zu the day against the night) wholly excludes, or ceases, the venerable name Homeopathy to

verdienen. Köthen, den 28. März 1833. Bestätigt,— Paris Ende Februar 1842 earn. Köthen, the 28th March 1833. Confirmed — Paris end of February 1842

SAMUEL HAHNEMANN.